

Le traitement de l'incontinence urinaire à travers les manuscrits de Tombouctou

Ismaila Zangou Barazi

Laboratoire de Recherche sur le Monde Arabe – Musulman (LaRMA)

ULSHB - FLSL Bamako – Mali

E mail baraziismaila2000@gmail.com

0. Résumé

À travers cette recherche, nous nous proposons d'étudier un manuscrit daté entre 1700 et 1950 de la bibliothèque d'Abu Bakr bin Said, dont l'auteur nous expose une recette curative de l'incontinence urinaire avec un ensemble de moyens et de mécanismes, dont il a cité des versets coraniques avec les racines de deux plantes, et la poule noire ; un remède contre cette maladie. Il s'est avéré qu'il y a eu des études scientifiques réalisées dans les labos et autres, qui ont obtenu des résultats sur les groupes chimiques et études botaniques à partir des feuilles et des racines, citées dans le manuscrit. Après avoir comparé les deux données, les mêmes résultats d'étude sont apparus. Cela nous a incité à nous poser beaucoup des questions.

Mots clés : Incontinence urinaire– Manuscrit Tombouctou - Médecine traditionnelle-comparaison – botanique.

ملخص

نقترح من خلال هذا البحث دراسة مخطوطة مؤرخة ما بين 1700 - 1950 من مكتبة أبي بكر بن سعيد، يقدم لنا وصفة علاجية لسلس البول بمجموعة من الوسائل والآليات: آيات قرآنية، جذور نباتين، دجاجة سوداء علاجا لهذا المرض. اتضح أن هناك دراسات علمية نفذت في المعامل وغيرها توصلت إلى نتائج على المجموعات الكيميائية ودراسات نباتية على الأوراق والجذور مذكورة في المخطوطة. بعد مقارنة البيانات، ظهرت نفس نتائج الدراسة. هذا يشجعنا على طرح العديد من الأسئلة.

المفاتيح: سلس البول . مخطوطات تمبكتو . الطب البديل . مقارنة . أشجار (نباتي)

1. INTRODUCTION :

Une des constants est que les différents peuples utilisaient les herbes médicinales dans le traitement en Europe, en Asie, en Afrique, dans les pays du bassin méditerranéen, en Inde, en Chine etc...¹

Il est rare de trouver dans le règne animal, végétal et minéral quelque chose que l'homme n'ait jamais utilisé au cours de la longue histoire pour soigner ses maladies comme la tête de lapin la peau de crocodile, les os de grenouille etc... Même l'urine d'animaux comme les chameaux et les vaches etc...

¹ - الدواء من فجر التاريخ إلى اليوم، رياض رمضان العلمي، ص: 148، مجلة عالم المعرفة، ع: 121، 1988، الكويت

Selon Riyad Elilmy² la véritable histoire du traitement a commencé avec les animaux : lorsque les chiens se sentaient déviants dans leur santé, Ils mangeaient certaines herbes pour calmer les maux d'estomac. Et les chats recherchent la plante de menthe et mangent très avidement lorsqu'ils se sentent rassasiés pour expulser le vent et les gaz de l'estomac.

Au Mali, les savoirs traditionnels en général et la médecine traditionnelle en particulier ont une importance capitale dans l'amélioration de la santé publique. C'est un pays dans lequel le système sanitaire est caractérisé par de nombreux facteurs : le manque de moyens techniques et de personnel, le coût élevé des prestations et le prix des médicaments conventionnels. L'insalubrité de l'environnement, l'insuffisance de campagnes d'éducation à la santé etc... Tous ces facteurs justifient le recours de la population à la médecine traditionnelle.

En fait, je ne vois un peuple qui s'est occupé à des arbres au Mali sous leurs différents aspects : feuilles écorces, racines, fleurs, etc... Plus que les peuples Bamanan. Où ceux qui ont bambranisé en identifient les différents aspects médicinaux, en divisant leurs goûts en kunaman: aigre, basi : âpre, sirisiri: piquant 3.

Ils croyaient que les arbres aigres, qu'ils aient des branches peineuses ou non, aident à traiter la douleur, le paludisme, etc. Et si les arbres sont piquant avec des belles feuilles et fleurs aident à traiter les maladies gynécologiques. Ainsi que la maladie urologique pour les hommes. Les peuples du Mali on soignait nombreuses maladies comme les antalgiques, les contraceptifs, les toniques sexuels la fécondité le diabète l'hypertension, l'infertilité etc... sans oublier certaines maladies incurables.

Selon les estimations de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), environ 80% de la population des pays en voie de développement, ont recours à la médecine traditionnelle et en particulier à la phytothérapie pour leur besoin en soins de santé. Sur certains continents, telles que l'Afrique et l'Asie, les herbes sont même considérées comme une première ligne de traitement pour les pathologies ... Au fait, plus de 120 produits pharmaceutiques couramment utilisés aujourd'hui sont dérivés des plantes.

A l'échelle mondiale, l'utilisation de la médecine traditionnelle (MT), en particulier les médicaments à base de plantes, a crû au cours des deux dernières décennies et beaucoup de personnes y recourent... Par exemple, en Europe, l'utilisation de la MT varie de 42 % en Belgique à 90 % au Royaume Uni, et de 42 % aux USA chez les adultes à 70 % au Canada.

En Afrique, l'usage de la MT varie de 60 % en Ouganda et Tanzanie, de 70 % au Ghana et au Rwanda, à 80 % au Bénin et Mali, et 90 % au Burundi et en Ethiopie 3.

Cela indique sans doute l'importance que la médecine traditionnelle ou alternative a connue dans de nombreux pays du monde, et sa demande qui ne cesse d'augmenter chaque jour.

² - نفسه ص: 17

3 - Pharmacopée de l'Afrique de l'ouest, ORGANISATION OUEST AFRICAINE DE LA SANTE (OOAS), p:V , 2020 Burkina – Faso ; www.fenamali.org/medecine-traditionnelle-mali du 27 Dec.23 à 11H03mn .

ASPECT THEORIQUE

1. DÉFINITION :

Qu'est-ce que l'**incontinence urinaire** ?

L'incontinence urinaire est la perte de la capacité de contrôler la vessie ; un problème courant et souvent gênant. Les fuites occasionnelles d'urine peuvent se produire en toussant, en éternuant ou à l'envie d'uriner si soudainement et si fortement que vous ne pourrez peut-être pas atteindre les toilettes à temps.

Quelle est **la cause** de l'incontinence urinaire ?

L'inflammation et l'hypertrophie de la prostate peuvent être le résultat d'une infection, qui exerce une pression sur l'urètre. Une hypertrophie de la prostate est l'une des principales causes d'incontinence urinaire chez les hommes ; les infections de maladies sexuellement transmissibles et les infections des voies urinaires sont souvent la principale cause de l'incontinence urinaire et des problèmes urinaires chez l'homme et la femme.

[Thérapie] Poule noire : cette couleur est due par une mutation génétique connue sous le nom de fibro-mélanose qui provoque une hyperpigmentation, dont la plus courante est le poulet Silkie. Les poulets noirs se trouvent en Chine et au Vietnam... Cette race se distingue par sa couleur noire, y compris la couleur des plumes, du bec, des pattes, du peigne, de la langue, des os et de la viande. Une étude indique que plus de 25 races d'oiseaux ont une hyperpigmentation 4.

Au Mali, lorsqu'on évoque la poule noire, on entend par là la poule de couleur noire, qu'elle soit entièrement noire ou en plus grande partie noire ; qui serait l'un des gènes du type précédent. On remarque qu'elle est caractérisée souvent par des pattes noires.

2. MÉTHODOLOGIE :

À travers cette recherche, nous nous proposons d'étudier le manuscrit "SAV ABS 02623" de la bibliothèque d'Abu Bakr bin Said, dont l'auteur nous expose une recette curative de l'incontinence urinaire avec un ensemble de moyens et de mécanismes. Dans cette présentation, nous présenterons l'approche de l'auteur tout en mentionnant la source du manuscrit. Nous analyserons certaines parties de son contenu, en particulier les termes ajami qui y sont utilisés, les dénominations et la description.

Questions de la recherche :

De quelle époque date ce manuscrit ? Les résultats de cette étude sont-ils similaires à ceux de la médecine moderne ? Si la réponse est oui ; quelles sont les conséquences de cette similitude ?

4 - <https://mawdoo3>

ASPECT PRATIQUE

1. LE TEXTE TRANSCRIT DU MANUSCRIT :

ص 1

بسم الله الرحمن الرحيم ح ح المريض لسلس البول إن كان الأحمر وإن كان الأبيض نكتب هذه الآية القرآن
أَمْ تَرَى إِلَى الَّذِينَ خُرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ ح أَ الْعَظِيم مع الشجر بربر ليل، مع اشجر سلس ليل عد والآية)
□□□□□□□□ بين □□□□□□□□ يجب بحذفه تحذف تحتها ثم البقرة (243) موت موت موت موت

الكمية) أَخْمَرْنَاهُ بِالْأَحْمَرِ الزمر: ٣٠

[illegible]

ص 2

يطبخ دجاجة لا يأكل الطعام الليل ثم يشرب ه الماء في (ل) صبح الا يأكل شيئاً في بطنه أبداً يبرأ أن شاء الله آمين، وحله دجاجة الأسود ليس بيض المتع أمير تمت

- **Le contenu du manuscrit** : Ce manuscrit traite d'une maladie ; l'incontinence urinaire, qu'elle soit rouge ou blanche. On utilise des versets coraniques avec les racines de deux plantes, et la poule noire ; à consommer pendant la nuit.
Le manuscrit contient un folio de deux pages dont la taille est 11/18.
- **La source du manuscrit** : Il semble que le manuscrit serait originaire du sud du Mali, probablement de la région de Sikasso ; au regard de l'interférence phonétique entre les sons [d] [r] [l].

2. LES MOTS AJAMI DANS LE TEXTE :

بربر لیل

سلسلے لیل

- **بربر لیل** b [a~i ~u] ra b [a~i ~u] ra lili

- ✚ Un problème d'orthographe ;
- ✚ Les mots ne sont pas accentués.
- ✚ Ya -t-il une hypothèse à avancer ?

- 1) bali bali (بَلِيل) بربر
2) n'balan balan (انبلبل) ~ بَرَبَر (بَلْبَل)

Le premier, utilisé généralement contre la constipation, ne nous concerne pas ici, mais c'est le second qui le sera. Il a deux variétés :

balan balan =N'Balan Balanfing = le faux Kinkeliba en CI : (*cassia occidentale* 5).

Type 1



Type 2



a. balan balan

alités.

⁵ - *Cassia occidentalis*: fause kenkeliba: n'balan balan, Quelques vertus médicinales de *Cassia occidentalis* L. (Césalpiniacées) en basse Cote d'Ivoire, Boihalia 14. 3 & 4: 617-620 (1983) L. AKE ASSI, Centre Nationale de Floristique. Université, Abidjan. Cote d'Ivoire.

6 - Une rencontre avec les tradi-thérapeutes : Jibril KONATE de Siby dans région de Koulikoro ; Moussa Coulibaly de Niono dans la région de Ségou ; Adama SACKO de Jitoumou dans région de Koulikoro. Le 03/05/2022 à Dougoulakoro vers 10H.



Le second est complètement différent du premier; car il a de très petites feuilles qui n'apparaissent qu'à la saison de pluies.

سلس ليل s [a~i ~u]l [a~i ~u]sa lili

Ce mot suscite deux problèmes :

- 1) Il n'a pas d'accent ;
- 2) Il n'est pas connu dans le milieu Bambara.

Y'a-t-il une hypothèse à avancer ?

Il faudrait peut-être ajouter le son [f] pour avoir le mot convenable :

Sulafinsan= sulasinzan = waratiga⁷. Selon les localités.

Malinké: waratiga; sulafinzan

Peuhl: budeyel

Minianka: sigikhugo

Sénoufo: sigi khugo

☑ Et son nom scientifique (Trichilia emetica).

Les feuilles de Trichilia emetica⁸



Quelle est la recette mentionnée pour le traitement de l'incontinence urinaire ?
trois (03) versets coraniques ;

⁷ - Etude phytochimique et des activités biologiques de Trichilia emetica vahl (meliaceae), Timbo Binta, pp : 14 (Diplôme d'Etat), 2002-2003, Faculté de Médecine, de Pharmacie Et d'Odonto-Stomatologie Mali .

⁸ - Ibid, pp : 14

la racine de deux plantes ;
la viande de la poule noire.

3. LA RECETTE ET LES RESULTATS DISPONIBLES

Au fait, nous avons mené des recherches et des études de terrain au cours des deux mois précédents pour identifier la nature des deux plantes ; par leurs feuilles et leurs racines. Au même moment, nous nous sommes rendus compte de la présence d'études scientifiques réalisées à la Faculté de Médecine, de Pharmacie et d'Odonto-Stomatologie au Mali, et autres, qui ont atteint d'importants résultats sur les groupes chimiques ; étude botanique de feuilles et de racines, parmi lesquels nous citons :

▪ *N'Balan balan*:

Selon un document référentiel de la pharmacopée,⁹ les plantes médicinales de l'Afrique de l'ouest : N'balan ~ Balanfung sont utilisées dans beaucoup de régions d'Afrique pour traiter toute une variété de maux telles que les infections oculaires, les infections rénales, les inflammations rénales et les troubles menstruels.

▪ *sulafinzan* (*Trichilia emetica*) :

Il fait l'objet d'une étude, c'est une plante utilisée à des fins multiples par les tradi-thérapeutes.

- Elle figure parmi les plantes les plus utilisées comme anti-inflammatoires ;
- Tous les organes de cette plante ont diverses utilisations en médecine traditionnelle ; ainsi, elle sert au traitement ... des vers intestinaux...
- Les infections de la peau et les infections buccales ¹⁰.

Dans ce tableau, voici une comparaison entre les résultats de l'étude dans le traitement de l'incontinence urinaire entre le manuscrit, et la médecine moderne :

MEDECINE TRADITIONNELLE	(MEDECIN MODERNE)	
Manuscrit	N'Balan balan (cassia occidentale)	sulafinzan : (<i>Trichilia emetica</i>)
incontinence urinaire	infections oculaires	anti-inflammatoires
inflammation prostate	infections rénales	traitement ... des vers intestinaux
infection	inflammation du rein	antalgique (anti-douleur)
infections de maladies sexuellement transmissibles	troubles menstruels	les infections de la peau et les infections buccales
infections des voies urinaires		

Sur la base de simples comparaisons des résultats de la recherche entre la médecine traditionnelle et la médecine moderne, nous peinons pour trouver à une différence entre les deux ; par conséquent, nous sommes certains que nos ascendants connaissaient cette maladie depuis longtemps, et de même qu'ils avaient appris à la traiter depuis longtemps. Ce résultat précis, nous en donne une idée de nous poser davantage de questions, sur les implications de cette concordance entre les résultats de la recherche.

9 - Pharmacopée d'Afrique de l'Ouest, Organisation Ouest-Africaine de la Santé, p: 199, 2013, Ghana.

10 - Étude phytochimique et des activités biologiques de *trichilia emetica* vahl (meliaceae), Timbo Binta, pp :10-33 (Diplôme d'État), 2002-2003, Faculté de Médecine, de Pharmacie Et d'Odonto-Stomatologie au Mali.

▪ **Poule noire :**

La médecine traditionnelle chinoise a prouvé que la poule noire est un remède important pour de nombreuses maladies gynécologiques... la poule contient également des éléments suivants :

- ✓ excellente proportion de minéraux, notamment de fer;
- ✓ contient au moins des matières grasses que la poule ordinaire;
- ✓ riche en antioxydants qui est bon pour renforcer l'immunité, les muscles ; elle soutient la stabilité du système nerveux.¹¹

Le moment propice pour consommer ce poulet : l'auteur a spécifié des moments pour prendre la recette, il dit : Il doit être consommé la nuit. Et pourquoi la nuit ?

Le site "Bright Side" a déclaré que consommer de la viande blanche est sain... mais en consommer à des conditions : Il a mis en garde contre la consommation de poulet pour le dîner, surtout si l'heure du dîner est proche du coucher, car le poulet contient une grande quantité de protéines ; ce qui ralentit le processus de digestion et prend donc plus de temps.

Il a également conclu qu'il peut être consommé pour le dîner plusieurs heures avant le coucher. Par conséquent, ce qu'il a mentionné n'est rien de plus qu'un simple conseil pour déterminer le moment le plus approprié pour consommer de la viande de la poule, en prévention de certains problèmes de santé.

Il est à noter que la plupart des communautés maliennes accordent une attention particulière à certains rituels sociaux, en particulier à l'accouchement d'une femme sous le nom de "*jibato nan*" (sauce de l'accouchée) en Bamanankan, et Waasandi (*repas à la hâte*) en Songhay ; lorsque nous apercevons des femmes de tout coin: amies, voisines, parents etc... affluent vers la femme accouchée avec différents types d'aliments. Et, peut-être que le repas préféré dans la culture Bamanan est fait principalement de coq ; bien qu'ils (les Bambaras) ne se focalisent pas sur une couleur spécifique. Cela indique sans doute l'importance du coq dans les cultures maliennes.

Quelques mots utilisés dans la recette :

Mort : ce mot est mentionné huit fois dans le manuscrit ; pourquoi ?

Le guérisseur s'attend par sa supplication d'Allah en répétant le mot : mort, à ce que le but souhaité soit atteint ; un prompt rétablissement en éliminant les symptômes de la maladie par la guérison.

De quelle époque date le manuscrit ?

En fait, nous manquons d'étude pour nous situer sur la date du manuscrit. Par contre, Hill Museum détermine sa date de transcription entre 1700 - 1950. Qui nous donne plus de deux siècles et demi.

De cette approche à propos de la date de transcription du manuscrit, nous dénotons qu'il est situé entre les XVIII^e et XX^e siècles. Et si nous acceptons, pour plus de discussion, de considérer la moitié de la période, qui est le début du XIX^e siècle ; puis nous y ajouterons le XX^e siècle, le manuscrit est daté plus d'un siècle et demi. À cette époque, comment aurait été la médecine en Occident et dans le reste du monde ?

¹¹ – <https://mawdoo3>

Ne pourrions-nous pas supposer l'autre aurait appris d'autrui ? Existe-t-il du mécanisme pour le savoir ? En plus des immigrations entre le sud et le nord, il vaudrait mieux chercher à répondre à cette question après approfondissement et prise de note de toutes les données liées au manuscrit.

La conclusion :

Le Mali d'aujourd'hui est riche de langues et de cultures différentes et diverses, de même qu'il se distingue par sa diversité linguistique et culturelle à travers ses différentes ethnies et leurs milieux, leurs modes de vie, leurs conditions sociales, leurs métiers, leurs religions.

Il faut savoir que nos ascendants, nous ont laissé un trésor précieux dans le domaine de la médecine traditionnelle, authentique, et qu'il vaut la peine de l'exploiter avant qu'il ne soit trop tard.

LA BIBLIOGRAPHIE :

- Étude phytochimique et des activités biologiques de *Trichilia emetica* VAHL (MELIACEAE), TIMBO Binta pour obtenir le grade de DOCTEUR en Pharmacie (Diplôme d'Etat), 2002-2003, Faculté de Médecine, de Pharmacie Et d'Odonto-Stomatologie au Mali ;
- <https://altibbi.com> > أمراض-المسالك-البولية-والتناسلية
- <https://www.mayoclinic.org> > syc-20352808
- <https://www.webteb.com> > articles > علاجات-طبيعية
- <https://www.webteb.com/kidney>
- Jibril KONATE de Siby, Moussa COULIBALY de Niono, Adama Sacko de Jitoumou, La Pharmacopée des Plantes Médicinales de L'Afrique de L'Ouest, P VII, 2013
- Organisation ouest Africain de la sante, Pharmacopée de l'Afrique de l'ouest, p4, 2020
- Quelques vertus médicinales de *Cassia occidentalis* L. (Césalpiniacées) en basse Cote d'Ivoire
- sotor.com, How do black chickens taste?", Wwww.quora.com, Retrieved 8-2-2020. Edited
- أسباب اعراض وعلاج | الطبي (Urinary Hesitancy)
- كيفية دفع نفسك إلى التبول - wikiHow
- La contribution socioculturelle du peuple Songhoy en Afrique, Hassimi MAIGA
- الدواء من فجر التاريخ إلى اليوم، رياض رمضان العلمي، ص: 148، مجلة عالم المعرفة، ع: 121، 1988، الكويت - نفسه ص: 17
- M. Loute Berthé, médecin traductionnelle à Sogoniko, le Un appel téléphonique avec 03/06/2022 vers 15h.